

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tak mówi JAHWE Zastępów, (który) za (swą) chwałą* posłał mnie do narodów plądrujących was, że kto was dotyka, dotyka żrenicy Jego** oka.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tak mówi JAHWE Zastępów, który za [swą] chwałą posłał mnie do narodów, które was splądrowały: Ten, kto was dotyka, dotyka żrenicy mego oka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE weźmie Judę w posiadanie <i>jako</i> swój dział w ziemi świętej i znowu wybierze Jerozolimę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Pan Judę weźmie w osiadłość za dział swój w ziemi świętej, i obierze zaś Jeruzalem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posięże JAHWE Judę, dział swój w ziemi poświęconej, i obierze jeszcze Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc Pan zawładnie Judą jako swoim dziedzictwem w Ziemi Świętej i wybierze sobie znów Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan Zastępów, którego chwała mnie posłała, o narodach, które was złupiły, że kto was dotyka, dotyka żrenicy mojego oka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo tak mówi JAHWE Zastępów, a Jego chwała posłała mnie do narodów, które was łupiły: Kto was dotyka, dotyka żrenicy Mojego oka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów, który posłał mnie w chwale do narodów, przez które zostaliście złupieni: Kto was dotyka, dotyka żrenicy mojego oka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów - który posłał mnie dla swej chwały - o narodach, co was złupiły: "Kto was dotyka, dotyka żrenicy oka mego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	Томущо так говорить Господь Вседержитель: За славою він мене післав на народи, що вас грабили, томущо хто доторкається вас він як той, хто торкається зиниці свого ока.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Po sławę wysłał mnie do narodów, które was ograbiły; bo kto się was dotyka – dotyka się żrenicy Mego oka!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE weźmie Judę w posiadanie jako swój dział na świętej ziemi i jeszcze wybierze Jerozolimę.

¹⁾ za chwałą, tj.: (1) dla zyskania chwały; (2) w ślad za chwałą. Przyimek za, אַחַר ('achar), bywa odczytywany np. jako: אֶרֶץ ('orach), ścieżka : ścieżką chwały. Również chwała, כְּבוֹד (kawod), bywa rozumiana np. jako znak obecności Bożej wśród ludu u progu nowej ery, zob. <x>330 43:4</x>;<x>330 44:4</x>. Przetłumaczono: za (swą) chwałą, rozumiejąc z kontekstu, że chwałą tą jest Syjon.

²⁾ Jego oka, עֵינֹו ('eno): tiq : mego oka, עֵינִי ('eni), por. G Trt Vg.

³⁾ <x>50 32:10</x>; <x>230 17:8</x>